

5. Guerz ar Garnel.**I**

1. Deomp d'ar garnel, christenien, guelomp ar relegou
Eus or breudeur, c'hoarezet, hon tadou or mamou,
Eveus hon amezeien, or brassa mignoumet,
2. Guelomp ar stat truezus e pehini int rentet.

II

1. Guelet a rit anezo torrel ha brusunet,
A menès an darnvua azo e poultr rentet;
No veleur muti o noblanç, o danvez, o guenet,
2. Ar maro ac an douar o deus o distrugel.

III

1. Ar paour ac ar pinvidik, ar mestr ac ar suget
Oll e zint rentet henvel, oll int dishenvelchet;
N'ez eus mui nemed eskern, poultr ha breinadurez,
2. Dign eus a gompassion ac eus a bep truez.

IV

1. Illoguen er stat truezus e pehini int rentet,
E parlantont e langaeh mud elokant meurbet,
Ous peb-unan ach'anomp, mar keromp profita,
2. Keit ma plijo gant Doue hon lezel er bed-ma.

I. — 1. *E pehini int] e pîma 'main' II; m' emaint ennak G. — **II. —**
1. *Guelet a rit] karout a reot*, G. — 2. *Ha zoken an darn vua e poultr a zo kouezel* G.; *Rentef] kouezel* II. — 3. *No danvez, ho guene] ho gened, ho danvez* G. — 4. *Veuz hano euz ann traou-ze e douar ien ar bez* G.; *O distrugel] ho dismantrel* H. — **III. —** 1. *Ac ar sujel] hag ar mevel* II G. — 2. *Oll int dishenvelchet, oll int takeet hencel* II; *Guechall kemm laez**

5. Le Chant de l'Ossuaire.**I**

Allons à l'Ossuaire, chrétiens, et voyons les reliques
 De nos frères, nos sœurs, de nos pères, nos mères,
 De nos voisins, de nos plus grands amis
 Voyons le triste état auquel ils sont réduits.

II

Vous les voyez en morceaux, réduits en miettes,
 Et même la plupart ne sont plus que poussière,
 On ne voit plus leur noblesse, leurs richesses, leur beauté,
 La mort et la terre les ont détruites.

III

Pauvre et riche, maître et serviteur,
 Tous sont rendus au même point, tous sont méconnaissables,
 Il n'y a plus qu'ossements, cendres et pourriture
 Dignes de compassion et de toute pitié.

IV

Or, dans l'état misérable où ils sont réduits
 Ils parlent un langage muet mais très éloquent
 A chacun d'entre nous : tâchons d'en profiter,
 Tant qu'il plaira à Dieu de nous laisser ici-bas.

*elrezho, a zo brema henvel, G. — Dellezeg a zismeganz, ma na vent a
 druez H; Spounet eo ia daoulagad, teuzi 'reont gant truez G. — IV. —
 1. E pehini int] e pini 'maint H; m' emaini enhan G. — 2. E komzonl, hag
 ho c' homz mud zo helavar meuried II G. — 3. Ous peb unan ac'hauomp]
 oc'h peb-unan e pregont II; ouz peb unan e pregont G. — 4. Keit] dre
 H G.*

V

1. Clevit eta anezo, ha grit attention,
En dezir da brosita eus a greiz ho kalon,
Lavaret a rint d'eo'ch skler ez int bel er bed-ma,
4. Ac e varfot eveldo, pa zonjot nebeuta.

VI

1. Ni zo bet var an douar o ren kerkoulz a c'houi,
O triviz hag ho vale, och' eva, o libri,
A selu ama brema ar stad ma'z'omp rentet,
4. Goude m'omp bet enn douar o vezur ar prenved.

VII

1. M' oa eun den kren a galant, a me eun dijentil,
Me oa eun den piividik, a me eun den habil;
2. Me 'meus kollet va noblang, a me va oll danvez,
4. Me va nerz me va guinet, a me va gouziegez.

VIII

1. N'hon euz kavet nemedomp ac hon oberiou mad
Da bresanti d'or Barner, d'or Roue a d'hon Tad;
List eta madou'n douar, delestil ar viou.
4. Ac ornit mad och' ene a bep seurt vertusiou.

IX

1. Mar goulennit diganeomp pelec'h'eat hon eneou,
Ni resproto : d'ar purgator, rac hounez eo or bro;
Emaint en tan o levi, vit peur baea o dle
4. Contracted var an douar da justis eun Doue.

V. — Manque dans G. — 1. *Klevit eta ho c'henitel, ha taolit evez-mad II.*
 — 2. *Gant eur galon ioulek da brosita ervad II.* — **VIII.** — 1. *Galant koant II G.* — **VIII.** — 2. *Da bresanti] da ginniga II G.* — 3. *Delestil a] argorzd ar II; grit baezel d'ar G.* — 4. *Ac ornit mad och' ene] ha guishit hoc'h eneou II; Dizale c'houi 'vo poultrenn, evel ni, er bezion G.* — Ici se termine le

V

Entendez-les donc, et faites attention
 Désirant profiter, de tout votre cœur :
 Ils vous diront bien haut qu'ils ont été en ce monde,
 Et que vous mourrez comme eux quand vous y penserez le
 [moins.

VI

« Nous avons été sur la terre, vivant tout comme vous.
 Parlant et marchant, et buvant et mangeant;
 Et voici maintenant l'état où nous sommes réduits.
 Après avoir été en terre, nourriture des vers.

VII

« J'étais un homme fort et distingué, et moi un gentilhomme,
 J'étais un homme riche, et moi un homme savant.
 J'ai perdu ma noblesse, et moi tous mes biens.
 Monna force et ma beauté, et moi toute ma science.

VIII

« Nous n'avons retrouvé en ce monde que nos bonnes œuvres,
 Pour offrir à notre Juge, à notre Roi, à notre Père;
 Laissez donc les biens terrestres, détestez les vices,
 Et ornez bien votre âme de toutes sortes de vertus.

IX

« Si vous nous demandez où sont allées nos âmes,
 Nous répondrons : au purgatoire, car c'est là notre pays;
 Elles brûlent dans le feu pour acquitter la dette
 Contractée sur terre envers la justice d'un Dieu ».

canique dans le recueil de M. Guillou. Les variantes qui suivent sont de M. Henry.

IX. — 1. *Digoneomp pelec'h] pelech eo eal.* — 2. *Er purgator emaint-hn*,
pell c'hoaz euz an eniou. -- 3. *Dastumet i ar an douar, e henver gur Doue.*

X

1. Eus a voueled ar flammou ne cessont o krial,
O c'houlen ho pedennou, ma c'hellint sortial
Eus ar prizoniou leval e pere int taolet,
2. Hastit, hastit d'o sikour, ha na zaleit ket.

XI

1. Deochouï en em adressomp, kerent ha mignonnet,
Da gaout memor ac'hanoomp pa zit dre ar veret;
Lavarit en eur diemen : Donec ra bardoumo
2. D'aññ anaoun er purgator, rae hounez eo or bro.

XII

1. Eun aluzen, eur beden great gant devotion,
Eur tun pe eun oferen, pe eur gommunion
A hell kals or soulaji, a berraat or poaniou.
2. Hag hon tenn en eun instant a voueled ar flammou.

XIII

1. C'houï, beleien charitabî, oëh eus or c'honduet
Em hent or zilvidighez pa edomp var ar bed,
Continuit c'heaz eun nebeut da gaout truez ouzomp,
2. Oëh ober, dre drugarez, œuvrou mad evidomp.

XIV

1. Ispieial o pedomp pa deuit da celebri
An oferen en ilis, clevit neuze or c'hri,
Eus a voueled ar flammou o c'houlen diganeoëch
2. Ma teuof d'ober gant Donec dre'r sacrific or peoëch.

X. — 1. *Ne cessont n'chanont.* — 2. *Ma c'hellint sortial* da zont er mez raktat. — **XI.** — 1. *Deoc' houï en em adressomp* ouz' hoc'h en em etbedomp — 2. *Ho pezil kouï ac'hanoomp, pa z eot.* — **XII.** — 1. *Gant devotion* a greiz a galon. — 2. *En eun instant* enn eun laol. — **XIII.** — 1. *C'houï, beleien charitabî, beleien karanteuz* — 2. *Continuit* datelhet mad. —

X

Du milieu des flammes, elles ne cessent de crier
 Demandant vos prières pour pouvoir sortir
 Des sombres prisons où elles furent jetées:
 Hâtez-vous donc de les aider, et ne tardez pas.

XI

« C'est à vous que nous demandons, parents et amis,
 De vous souvenir de nous quand vous passez par le cimetière.
 Dites en passant : Que Dieu pardonne
 Aux trépassés au purgatoire, car c'est là notre pays.

XII

Une aumône, une prière faite avec dévotion,
 Un jeûne ou une messe ou une communion,
 Peuvent beaucoup nous soulager et diminuer nos peines,
 Et nous refirer en un instant du milieu des flammes.

XIII

Vous, prêtres charitables, qui nous avez dirigés
 Sur le chemin du salut, quand nous étions sur terre,
 Continuez encore un peu, à avoir pitié de nous
 En faisant, par compassion, de bonnes œuvres pour nous.

XIV

Nous vous prions, surtout quand vous venez célébrer
 La messe à l'église, d'entendre alors notre cri,
 Du milieu des flammes vous demandant
 De faire notre paix avec Dieu par le saint Sacrifice.

4. *Da oter, dre garantez, peb seurt mad eridomp.* — XIV. — 1. *Pa blignit onz an aoter erid offerenni* — En relouchant ce vers, l'abbé Henry a négligé une mance : *pa deuil*, quand vous venez célébrer ici, dans l'église près de laquelle se trouvent nos reliques. — 2. *In oferen cu ihs] pa zeu Donec daic edhoch.* — 3. *Ma tevol dre ar zakris d'ober ganl-han hor peoch.*

XV

1. A p'or bezo peurbaeet ar boan dlet d'or pec'het
Ni or bezo deoc'h neuze digant Doue reget;
Pedut, ni a rei iveau; en em sicouromp oll,
4. Eunès vezò ar voyen ne deuno den da goll.

XVI

1. Evel an dour o vouga an tan-goall allumet,
Au fan eus ar purgator a vez i've mouquet
Dre ar sacrific sanctel offret var an aoter,
4. Da c'houlen hon delivranç dre Zoue or Zalver.

XVII

1. Pa zorti an eol squedus a zindan ar goabren
Ar bed oll en eun instant a recco sclerijen,
Ni a zortio iveau sclér evel ar steret
4. Eus ar boamou a zouffromp dre'r sacrific offret.

XVIII

1. Adieu, ladou ha mamou, breudeur a c'hoarezet,
Adieu, querent, inignoumet; adieu deoc'h, tud ar bet;
2. Ni a ra brema deoc'h or c'humiad diveza,
4. Adieu deoc'h, quenavezo en traonien Josaphat,

XIX

1. Roit ar repos éternel, va Jezus, va Aotrou,
D'an oll eneou fidèl pere zo er flammou,
Ebars en ho parados, d'ho meuli da jamès,
4. Asambles gant an oll zent a gant an oll Eles.

XV. — 2. Vi ghammo erid-hoc'h da Zoue hor reket. — 4. Eun daitt vad eo da viret ne d'au nikun da goll. — **XVI.** — 1. Evel an dour o vouga] en doare ma voug an dour, — 3. Offrel] lidet. — **XVII.** — 1. Pa zorti an eol squedus] pa zeu eun heol lugheruz, — 2. Ar led oll a zo hentiz harghet a sklerijen, — 3. Vi a zavo skler mez evel steredennou, — 4. Dre vertuz ar

XV

Et quand nous aurons acquitté la peine due à notre péché,
 Nous, à notre tour, nous prions Dieu pour vous:
 Priez, nous prions aussi; aidons-nous tous,
 Et dans ces conditions personne ne périra.

XVI

Comme l'eau éteint l'incendie allumé,
 Le feu du purgatoire aussi est éteint
 Par le Saint Sacrifice offert sur l'Autel,
 Pour demander notre délivrance à Dieu, notre Sauveur

XVII

Quand le soleil sort radieux de dessous le nuage
 Le monde en un instant reçoit la lumière :
 Nous sortirons aussi, rayonnants comme les étoiles,
 Des peines que nous souffrons, par le Sacrifice offert.

XVIII

Adieu, pères et mères, frères et sœurs,
 Adieu, parents, amis, adieu, personnes du monde;
 Nous nous quittons maintenant pour la dernière fois:
 Adieu ; au revoir dans la vallée de Josaphat ! »

XIX

Donnez le repos éternel, mon Jésus, mon Seigneur,
 À toutes les âmes fidèles qui sont dans les flammes,
 Dans votre paradis, pour vous louer à jamais.
 Avec tous les saints et avec tous les anges.

zakrifis a rouoled hor poaniou. — XVIII. — 1 et 2. Adieu] adeo. — 3. Ober a reomp de-hoc'h brema hon diveza kimiad. — 4. En] da. — XIX. — 1. Eternel] peur-baduz. — 2. D'an oll eneoù fidel] d'ann anaon-vad tre-menet. — 3. Ebars en o] kasil-ho d'ar. — 4. Asamibles] var eun dro. — Le cantique s'achève à cet endroit dans le recueil de M. Henry.

XX

1. Piou ac'hanomp, va Doue, n'en deveus divqueret
Eun tad, eur vam, eur bugel, querent all, mignoumet ?
Bitezomp-la o beziou, a pedomp a galoun :
2. Eun douçder an tenerra eo d'ar c'christen guirion.

XXI

1. Daoulinet var o beziou, e credomp fermamant
En eur bedi evito, int d'or speret presant;
Lavaromp-la evito, gant or mam an Iis
 2. Eun *Miserere mei ag eun De profundis.*
-

XX

Qui d'entre nous, mon Dieu ! n'a quitté
Un père, une mère, un enfant, d'autres parents, des amis ?
Visitons donc leurs tombes et prions de tout cœur :
C'est là le plus suave attrait pour le vrai chrétien.

XXI

A genoux sur leurs tombes, nous croyons fermement
Qu'ils sont, dans nos prières, à nos esprits présents.
Disons donc pour eux, avec l'Eglise notre mère
Un Miserere mei et un De profundis !

Complainte de Guiocriff:

Andante

Tu di - gon paouc nisch ket zon - zel e tout lu. lor pe - jomz di -
gouet, Je - zug en deug kou di - gas - oet dho u - hu - na maz d'ec'h kou - ket.

"Dudigous paouc."

Klemmou an Anaon (Île de Sein)

Largo

Eu han Doue, tu valt se, liou il ar gwel - van Eus au Et - na - ou
Diskan

kez war ho - que - le a dan. - Kus - te - men hoc bren - deur ho pel leu - ej Oue -
zump, Eus be - den e - ve - domp

Guez ar Gantel

Andante

Oomp d'ar gar - uel, chris - le - men, que - lomp ar re - le - gow
Eus or bren - deur, c'hou - re, get, hon la - ion, or ma - mon
E - veng hou a - me - ziv - ev, or bao sa un gnon - net,
Gue - lomp ar stat - kin - e - zug e pelli - niu mit kan - tek